

**12. Zauh Mbej**  
**第十二篇：造羊歌（造羊）**  
**12. The Creation of the Goat**

原第十六段（首），33行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixteenth section, consisting of 33 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	sa:m <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	jɿŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	si <sup>11</sup>	sip <sup>55</sup>	chok <sup>55</sup>	jɿŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。

at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么，

In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeu j	zauh	raeng	goanq
cu <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	kɔn <sup>11</sup>
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么：

and when the time came, this is what was created first:

5.

zwz	daeuɟ	zauh	dij	mbej
cu <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	tj <sup>22</sup>	ʔbe <sup>22</sup>
者	豆	造	的	狎
时候	来	造	[有生命的]	羊
time	come	create	[animate]	goat; sheep
过去造羊。				the time came to create the goat.

6.

zauh	mbej	zauh	din	jengz
ca:u <sup>31</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	tin <sup>24</sup>	ceŋ <sup>33</sup>
造	狎	造	顶	井
造	羊	造	脚	斜
create	goat	create	foot	slanted
造羊造斜脚的，				The goat was created with slanted feet,

7.

song	kaeu	jeux	dauh	laeng
soŋ <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ce:u <sup>55</sup>	ta:u <sup>31</sup>	laŋ <sup>24</sup>
双	扣	绞	到	后
双，两	角	弯曲		往后，后面
two	horns	curved		toward the back
两角往后弯曲。				and with two horns curved backwards.

8.

to	mbej	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
头	狎	祈	浪	造
头	羊	是	什么	造
head	goat	is	what	create
羊的头是用什么造的？				Of what was the goat's head created?

9.

to	mbej	zawh	faeg	mbej	zauh
t <sup>h</sup> o <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	fak	ʔbe <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>
头	狎	祈	抓	狎	造
头	羊	是	瓜	羊	造
head	goat	is	squash	goat	create
羊的头是用“羊瓜”造的。					The goat's head was created from the "goat squash."

10.

kaeu	mbej	zawh	raeng	zauh
k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
扣	獐	祈	浪	造
角	羊	是	什么	造
horn	goat	is	what	create
羊的角是用什么造的？			Of what were the goat's horns created?	

11.

kaeu	mbej	laeg	maex	baeuz	zauh
k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	lak <sup>31</sup>	mai <sup>55</sup>	pau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
扣	獐	腊	迷	保	造
角	羊	根		一种树	造
horn	goat	root		a type of tree	create
羊的角是用“保树”根造的。			The goat's horns were created from a “Bow” tree's roots.		

12.

ta	mbej	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	獐	祈	浪	造
眼睛	羊	是	什么	造
eye	goat	is	what	create
羊的眼睛是用什么造的？			Of what was the goat's eye created?	

13.

ta	mbej	maeg	faez	zauh
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	mak <sup>11</sup>	fai <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	獐	果	非	造
眼睛	羊	果	火	造
eye	goat	fruit	fire	make
羊的眼睛是用火龙果造的。			The goat's eye was created using dragon fruit.	

14.

faenz	mbej	zawh	raeng	zauh
fan <sup>33</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	獐	祈	浪	造
牙齿	羊	是	什么	造
tooth	goat	is	what	create
羊的牙齿是用什么造的？			From what was the teeth of the goat created?	

15.

faenz	mbej	pya	req	zauh
fan <sup>33</sup>	?be <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ðe <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	狝	石	烈	造
牙齿	羊	石头	坚硬的	造
teeth	goat	stone	hard	create
羊的牙齿是用坚硬的石头造的。			The goat's eye was created from hard stone.	

16.

linx	mbej	zawh	raeng	zauh
lin <sup>55</sup>	?be <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
领	狝	祈	浪	造
舌头	羊	是	什么	造
tongue	goat	is	what	create
羊的舌头是用什么造的？			Of what was the goat's tongue created?	

17.

linx	mbej	mbaw	maeg	goan	zauh
lin <sup>55</sup>	?be <sup>22</sup>	?bau <sup>24</sup>	mak <sup>11</sup>	kɔn <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
领	狝	叶	果	管	造
舌头	羊	一种果树叶			造
tongue	goat	a leaf from a type of fruit or nut tree		create	
羊的舌头是用“管”果树叶造的。			The goat's tongue was created from <i>Goan</i> fruit leaves.		

18.

ka	mbej	zawh	raeng	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	?be <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	狝	祈	浪	造
腿，脚	羊	是	什么	造
leg	goat	is	what	create
羊的腿是用什么造的？			Of what were the goat's legs created?	

19.

ka	mbej	maex	tang	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	?be <sup>22</sup>	mai <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	狝	迷	汤	造
脚，腿	羊	一种树或者木头		造
leg	goat	a type of tree or wood		
羊的腿是用“汤”树造的。			The goat's legs were created from <i>Tang</i> tree wood.	

20.

dongx	mbej	zawh	raeng	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	獐	祈	浪	造
肚子	羊	是	什么	造
belly	goat	is	what	create
羊的肚子是用什么造的？			Of what was the goat's belly created?	

21.

dongx	mbej	daeh	paeng	banq	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	tai <sup>31</sup>	p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	pa:n <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	獐	代	布	蔴	造
肚子	羊	袋	布	麻	造
belly	goat	sack	cloth	linen; hemp	create
羊的肚子是用麻布袋造的。			The goat's belly was created from a linen sack.		

22.

saej	mbej	zawh	raeng	zauh
sai <sup>22</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	獐	祈	浪	造
肠子	羊	是	什么	造
intestines	goat	is	what	create
羊的肠子是用什么造的？			Of what were the goat's intestines created?	

23.

saej	mbej	kaeu	ndiang	zauh
sai <sup>22</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ʔdi:ɛŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	獐	扣	紅	造
肠子	羊	藤	红	造
intestines	goat	vine	red	create
羊的肠子是用红藤造的。			The goat's intestines were created from a red vine.	

24.

daep	mbej	zawh	raeng	zauh
tap <sup>55</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肝	獐	祈	浪	造
肝	羊	是	什么	造
liver	goat	is	what	create
羊的肝是用什么造的？			Of what was the goat's liver created?	

25.

daep	mbej	maeg	dumq	zauh
tap <sup>55</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	mak <sup>11</sup>	tum <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肝	狺	果	動	造
肝	羊		一种果	造
liver	goat		a type of fruit or nut	create
羊的肝是用“動”果造的。		The goat's liver was created from the <i>Dum</i> fruit.		

26.

zaw	mbej	zawh	raeng	zauh
cau <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	狺	祈	浪	造
心, 心脏	羊	是	什么	造
heart	goat	is	what	create
羊的心脏是用什么造的?		Of what was the goat's heart created?		

27.

zaw	mbej	maeg	faez	zauh
cau <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	mak <sup>11</sup>	fai <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	狺	果	非	造
心, 心脏	羊	果	火	造
heart	goat	fruit	fire	create
羊的心脏是用火龙果造的。		The goat's heat was created from a dragon fruit.		

28.

tang	mbej	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	狺	祈	浪	造
尾巴	羊	是	什么	造
tail	goat	is	what	create
羊的尾巴是用什么造的?		Of what was the goat's tail created?		

29.

tang	mbej	ta	maex	ngah	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ʔbe <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>	ŋa <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	狺	眼	迷	凹	造
尾巴	羊		一种树类的树枝	造	
tail	goat		the branch of a certain type of tree	create	
羊的尾巴是用“凹”树枝造的。		The goat's tail was created from a branch of the <i>Nga</i> tree.			

